

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

А.В. Громова

Тверской государственный университет, г. Тверь

Аннотация: Статья иллюстрирует основные проблемы перевода в сфере фармацевтической терминологии, определены причины возникновения этих проблем. Незнание основных элементов терминологической системы и особенностей её функционирования может привести к ошибкам в построении, переводе и понимании специальных текстов.

Ключевые слова: *фармацевтические тексты, фармацевтическая терминология, заимствованные термины, перевод.*

В настоящее время английские фармацевтические термины достаточно широко используются в сфере научной коммуникации. Это объясняется тем, что одной из самых прогрессивных и востребованных наук современного мира является фармацевтика. Ученые всего мира трудятся над созданием новых лекарственных средств, публикуются научные статьи, обосновываются научные теории. Важно, чтобы результаты этой деятельности не оставались внутри одной страны из-за сложных механизмов языка.

Фармацевтический текст является специфичным и узконаправленным, так как наряду с медицинскими терминами содержит фармацевтическую терминологию, которая представляет собой совокупность сложных лексических систем. Переводчик зачастую имеет дело с такими сложными понятиями как фармакогнозия, фармакология, фармацевтическая химия, ботаника. Центральное место в этом списке принадлежит номенклатуре лекарственных средств, как обширнейшей совокупности наименований лекарственных препаратов, которые официально разрешены для употребления в той или иной стране.

Отдельное место занимает перевод различных регламентов, руководств, рекомендаций для обеспечения производства лекарственного препарата и контроля его качества. Для осуществления перевода такого рода текстов, переводчик должен владеть навыками работы с международной анатомической номенклатурой, фармакопеями, руководствами, иметь понимание топографических ориентиров, плоскостей и осей. При отсутствии профильного медицинского образования следует обязательно поддерживать обратную связь переводчика с врачом, заказчиком, производителем лекарственных средств и медицинским отделом предприятия.

Изучением проблем фармацевтической терминологии занимались многие ученые. А. Н. Миронов, Н. Д. Бунятян, Е. И. Саканян, О. Н. Губарева, А. А. Матюшина, П. Л. Горелик, Э. А. Коржавых, Л. В. Мошкова, М. Н. Чернявский особое внимание уделяли проблемам гармонизации фармацевтической терминологии, адекватного перевода инструкций к лекарственным препаратам и создания терминологических словарей и глоссариев. Авторы обращают внимание на большое количество трудностей в процессе декодирования фармацевтических терминов. Как считает в своей работе Маркова А. М.,

Порческу Г. В. «Некоторые проблемы и особенности перевода фармацевтической терминологии» на практике переводчики очень часто сталкиваются с проблемой выбора того или иного способа перевода, так как от правильности перевода терминов зависит, попадут ли документы в нужные инстанции и какое решение будет принято.

Ежегодно мировой фармацевтический рынок растет на 9-10%. Как следствие работы фармацевтических международных компаний появляется спрос на перевод фармацевтических текстов, в частности, регистрационных досье того или иного лекарственного препарата. Для регистрации лекарственного средства в каждой стране создается регистрационное досье, которое затем подается в соответствующий орган, и в случае регистрации зарубежного препарата требуется перевод такого досье, включая перевод аннотаций.

В досье входят такие документы как AND – аналитическая нормативная документация, PSUR – периодический отчет о безопасности, SPC – краткая характеристика лекарственного средства, перевод брошюры исследователя, протокол валидации. Сложность заключается в том, что данные документы невозможно найти в интернете или прочитать в каком-либо учебнике, это исключительно внутренняя документация фирмы, которая попадает в руки переводчика, если он работает в данной компании и, соответственно, сталкивается с этими документами и соответствующими отраслевыми терминами. Если мы говорим об AND в контексте того, насколько фармацевтическая терминология многообразна, то AND – это техническая документация. Она содержит, прежде всего, методы контроля качества лекарственных средств, термины таких отраслей, как фармацевтическая химия, микробиология, технологический процесс. От точности и адекватности перевода данного документа зависит, выпустят ли регулирующие органы данное лекарственное средство на рынок в той или иной стране.

В AND мы можем встретить такие пугающие неподготовленного переводчика термины как, HPLC – высокоэффективная жидкостная хроматография, ВЭЖХ; ultrasonic bath – ультразвуковая баня; tailing factor – коэффициент асимметрии пика; mobile phase – подвижная (ни в коем случае не "мобильная"!) фаза.

Следует помнить, что помимо выполнения перевода необходимо соблюдать все требования регулирующих органов. Например, Whatman filter paper No. 40 – это фильтровальная бумага "Ватман" № 40, через которую фильтруется раствор лекарственного вещества перед розливом. Иногда переводят полностью, но наши регулирующие органы требуют оставлять "Whatman No. 40", т.е. писать английский вариант. Далее, potency of Lansoprazole – это "содержание чистого лансопразола", хотя объективно кажется, что лучше перевести "сила действия лансопразола". Еще один интересный пример перевода – это термин uniformity of dosage. О нем ведутся дискуссии, его перевод является спорным вопросом. Он имеет множество вариантов перевода в русскоязычной фармацевтической документации. Нередко от регулирующих органов исходит требование переводить его как "однородность дозированных

единиц", хотя иногда переводят просто "однородность дозирования" или "однородность единицы дозирования". Термин "assay", который очень часто встречается в фармацевтической документации – это не просто анализ, а "количественное определение". Еще один пример из AND – это название метода: FTIR (by KBr) – инфракрасная спектроскопия с применением преобразования Фурье на основе дисков с KBr [бромидом калия]. Химическое обозначение вещества KBr не является иностранным сокращением, но метод требует расшифровки. Однако, видимо из соображений краткости, регулирующие органы требуют писать просто "Фурье-спектроскопия (KBr)" или даже "Метод Фурье (KBr)", хотя этот метод, по сути, относится только к анализу сигналов данных. Подобных примеров можно привести множество.

Сложности, связанные с употреблением специальных терминов, можно поделить на три группы:

- 1) параллельное использование в русском языке нескольких терминов для обозначения одного и того же специального понятия;
- 2) отсутствие в русском языке терминологической единицы, обозначающей то или иное специальное понятие;
- 3) использование в русском языке некорректного перевода англоязычного термина для обозначения того или иного специального понятия.

Примером «параллельного» использования нескольких терминов для обозначения одного и того же понятия может служить ситуация, сложившаяся вокруг английского термина *reference standard*, который в русскоязычных научных и регуляторных текстах, касающихся использования стандартных образцов, имеет целый ряд соответствий (таблица 1):

Англоязычный вариант	Варианты перевода	Источник перевода
Reference standard	стандартный образец	Издание Европейской фармакопеи на русском языке (изд. 7, т. 1) [4, с. 4]
	эталонный стандарт	Стандарт GMP – ГОСТ Р 52249-2009. Правила производства и контроля
	эталонный материал	информационно-аналитический портал Remedium.ru (в описании структуры и функций Европейского директората по качеству лекарственных средств и здравоохранению (EDQM), из доклада Сюзанн Кайтель (по материалам Международной конференции «Стандартизация качества лекарственных средств. Гармонизация требований», Москва, 23–24 октября 2008 г.)

Для каждого из вышеприведённых английских терминов в русском языке существует около 5 соответствий, два из которых совершенно одинаковые, то

есть в нормативных и научных текстах сочетания «стандартный образец» и «эталонный материал» могут соответствовать и английскому термину *reference standard*, и *reference material*. Необходимо сделать акцент на том, что данные термины не являются абсолютными синонимами, но отражают пересекающиеся понятия.

Другой пример, который показывает, что для обозначения одного заимствованного понятия используется несколько терминов представленных в таблице 2:

(таблица 2)

Англоязычный вариант	Варианты перевода	Источник перевода
Generic drug	дженерик	статья «Опыт назначения дженериков за рубежом» (Фармацевтический вестник, из интервью с экспертом ВОЗ Андреем Петровичем Мешковским) статья «Минздрав закупает запрещенные к продаже в России дженерики» (официальный сайт газеты Ведомости)
	генерик	статья «Генерики и оригинальные препараты: взгляд практического врача» (Русский медицинский журнал) статья «Генерики и эквивалентность – что стоит за терминами» (журнал «Неотложная терапия»)

В научных и публицистических текстах оба термина употребляются практически с одинаковой частотностью, однако в современной переводческой практике преобладает тенденция к заимствованию иноязычной лексики при помощи транскрибирования, поэтому можно говорить о большей целесообразности употребления варианта «дженерик».

По мнению П. Л. Горелик, трудности перевода в сфере фармации ярко проявляются на примере перевода рецепта [Горелик П. Л., 2014: 56]. В России и в англоязычных странах структура рецепта имеет много отличий. Сложность составляют те пункты, которых в русских рецептах отсутствуют. Для осуществления валидного перевода рецепта недостаточно знания значений таких слов, как *refills*, *dispense*, *side*, которые приводятся в словарях (*refills* – повторные заполнения, *dispense* – отпускать, *side* – сторона). Важно иметь фоновые знания самого явления, обозначенного словом. Глагол *to dispense* переводится как «раздавать, распределять, отпускать лекарства, выписывать лекарства». Однако в контексте рецепта термин *dispense* правильнее перевести, как «отпустить», «отсчитать». Это связано с тем, что в аптеках США по рецепту отсчитывают требуемое, описанное в рецепте количество препарата.

Согласно словарю *refills* означает *добавление, пополнение, дозаправка*. Но в контексте рецепта данный термин означает повторное получение рецепта, то есть пациент может обратиться в аптеку за повторной выдачей лекарства. Соответственно, если написано *no refills*, по этому рецепту лекарство можно купить лишь один раз. Слово *side* действительно переводится как сторона, и здесь имеется в виду сторона таблетки, на которой указан номер. Любая таблетка или капсула имеет такой номер. Благодаря этому, даже если таблетки перемешались или выпали из банки, их всегда можно идентифицировать по номеру. Дословный перевод термина *drug label* – этикетка лекарства. На самом деле *drug label* – это индивидуальная наклейка на упаковку, составленная на основе рецепта для конкретного пациента. Она включает в себя упрощенную информацию из рецепта без использования латыни и аббревиатур. Аннотация к лекарству (инструкция по применению ЛС, вложенная в упаковку препарата) переводится на английский как *package leaflet* или *package insert* [Горелик П. Л., 2014: 61-62].

П. Г. Горелик отмечает, что инструкции по медицинскому применению лекарственных средств на английском языке написаны более простым языком, чем российские, содержащие большое количество узкоспециализированной терминологии. В англоязычных аннотациях часть пунктов легко может отсутствовать. Например, вместо разделов «противопоказания», «передозировка», «побочные действия», «лекарственные взаимодействия», «применение при беременности и кормлении грудью» часто имеется только один раздел «предупреждения» – *warnings*. В некоторых инструкциях представлено только 5 разделов – *uses, side effects, precautions, interaction, overdose* (применение, побочные эффекты, меры предосторожности, лекарственные взаимодействия, передозировка).

В то же время в англоязычных аннотациях встречаются разделы, не существующие в русскоязычных аннотациях, например, *drug abuse and dependence* – злоупотребление лекарством и наркотическая зависимость, *missed dose* – пропущенная доза, *principal display panel* – изображение упаковки [Горелик П. Л., 2014: с.56-57].

Подводя итог вышеизложенному, можно сделать вывод о том, что в современной практике использования переводных терминов из области фармакологии отсутствует строгая система регламентации, что приводит к ряду сложностей при работе как с аутентичными, так и с переводными текстами. Переводчик, работающий в этой сфере должен иметь высокий уровень компетенции в фармацевтике и внушительный опыт переводческой деятельности, что поможет преодолеть проблемы коммуникации между специалистами в международной практике.

ЛИТЕРАТУРА

1. Горелик П. Л. Аннотации к лекарственным средствам на английском и русском языках: сопоставительное исследование // Вестник Академии

энциклопедических наук. 2014. № 3. С. 55-59.

2. Горелик П. Л. Лингвострановедческие особенности перевода медицинских рецептов с английского языка на русский // Вестник Академии энциклопедических наук. 2014. № 3. С. 60-63.

3601

3. Валеева Н.Г. «Введение в переводоведение» - М.: Изд-во РУДН, 2006.

4. Издание Европейской фармакопеи на русском языке. т. 1. М.: ООО «Ремедиум», 2011. 1816 с.

5. Коржавых Э. А., Мошкова Л. В. Характеристика исследований в области фармацевтической терминологии // Вестник РУДН. Сер. Медицина. Специальность «Фармация». 2004. № 4. С. 80-90.

6. Oxford Dictionary of English Language, OUP, 2008